

**CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE**

26 février 2004

PROPOSITION DE LOI**Modifiant le Code judiciaire
en vue d'encourager
la mobilité des magistrats**(déposée par M. Melchior Wathelet et
Mme Marie Nagy)
—————**SOMMAIRE**

1. Résumé	3
2. Développements	4
3. Proposition de loi	7

**BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS**

26 februari 2004

WETSVOORSTEL**tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek
teneinde de mobiliteit van de magistraten
in de hand te werken**(ingediend door de heer Melchior Wathelet
en mevrouw Marie Nagy)
—————**INHOUD**

1. Samenvatting	3
2. Toelichting	4
3. Wetsvoorstel	7

<i>cdH</i>	: Centre démocrate Humaniste
<i>CD&V</i>	: Christen-Democratisch en Vlaams
<i>ECOLO</i>	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
<i>FN</i>	: Front National
<i>MR</i>	: Mouvement Réformateur
<i>N-VA</i>	: Nieuw - Vlaamse Alliantie
<i>PS</i>	: Parti socialiste
<i>sp.a - spirit</i>	: Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.
<i>VLAAMS BLOK</i>	: Vlaams Blok
<i>VLD</i>	: Vlaamse Liberalen en Democraten

Abréviations dans la numérotation des publications :		Afkortingen bij de nummering van de publicaties :	
<i>DOC 51 0000/000</i> :	Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif	<i>DOC 51 0000/000</i> :	Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
<i>QRVA</i> :	Questions et Réponses écrites	<i>QRVA</i> :	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
<i>CRIV</i> :	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)	<i>CRIV</i> :	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)
<i>CRABV</i> :	Compte Rendu Analytique (couverture bleue)	<i>CRABV</i> :	Beknopt Verslag (blauwe kaft)
<i>CRIV</i> :	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)	<i>CRIV</i> :	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)
<i>PLEN</i> :	Séance plénière	<i>PLEN</i> :	Plenum
<i>COM</i> :	Réunion de commission	<i>COM</i> :	Commissievergadering

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants
 Commandes :
 Place de la Nation 2
 1008 Bruxelles
 Tél. : 02/ 549 81 60
 Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be
 e-mail : publications@laChambre.be

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers
 Bestellingen :
 Natieplein 2
 1008 Brussel
 Tel. : 02/ 549 81 60
 Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
 e-mail : publicaties@deKamer.be

RÉSUMÉ

La présente proposition de loi entend modifier la disposition du Code judiciaire réglant les modalités de délégation des magistrats auprès d'une autre juridiction, notamment en permettant les délégations d'un ressort territorial à un autre. Ceci devrait faciliter la gestion des juridictions par les chefs de corps tout en permettant un plus grand échange des expériences professionnelles.

SAMENVATTING

Dit wetsvoorstel strekt ertoe de bepaling van het Gerechtelijk Wetboek te wijzigen die de wijze regelt waarop de magistraten met opdrachten in een ander rechtscollege kunnen worden belast, door meer bepaald die opdrachten van het ene rechtsgebied naar het andere over te dragen. Een en ander zou het beheer van de rechtbanken door de korpschefs moeten vergemakkelijken en terzelfder tijd een grotere uitwisseling van beroepskennis mogelijk maken.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La présente proposition de loi vise à permettre davantage de mobilité au sein des juridictions de première instance, du travail ou du commerce du pays, ainsi que des cours d'appel et du travail, avec l'accord du magistrat et des chefs de corps concernés.

Il s'agit en effet à la fois :

– pour le chef de corps de rendre sa gestion plus souple face à un manque de personnel dans son tribunal ou sa cour et ainsi de mieux faire face à l'arriéré judiciaire ;

– pour le magistrat, après qu'il ait fait ses armes dans sa juridiction d'origine, de changer temporairement de type de contentieux et de juridiction, et d'apprendre ce qui se fait ailleurs, ce qui ne peut que favoriser les échanges d'expériences professionnelles et de bonnes pratiques au sein des différentes juridictions.

En permettant à un juge de siéger par délégation dans un autre tribunal ou dans une autre cour, on ne touche en outre pas à la structure générale de l'organisation judiciaire ; de grands mouvements de transfert de compétence ne sont pas nécessaires.

En ce qui concerne le parquet, l'article 326 du Code judiciaire permet déjà la mobilité des magistrats au sein du parquet.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Dit wetsvoorstel strekt ertoe, met instemming van de betrokken magistraat en korpschefs, een grotere mobiliteit mogelijk te maken binnen de rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel van ons land, alsmede binnen de arbeidsrechtbanken en de arbeidshoven.

Daarbij worden twee doelstellingen beoogd:

– de korpschef, bij het beheer van zijn korps, in staat te stellen soepeler op een personeelstekort in zijn rechtbank of hof te laten inspelen teneinde op die wijze de gerechtelijke achterstand beter weg te werken;

– de magistraat, nadat hij in zijn oorspronkelijke rechtbank zijn sporen heeft verdiend, in staat te stellen tijdelijk andersoortige geschillen in een ander rechtscollege te behandelen en op die manier ook zicht te krijgen op wat elders gebeurt, wat alleen maar bevorderlijk kan zijn voor het uitwisselen van professionele *know-how* en van deugdelijke *praxis* binnen de diverse rechtscolleges.

Door een rechter in staat te stellen tijdelijk in een andere rechtbank of in een ander hof te worden aangesteld, raakt men bovendien niet aan de algemene structuur van de rechterlijke organisatie; er zijn immers geen grote bevoegdheidsoverdrachten voor vereist.

Voorts maakt artikel 326 van het Gerechtelijk Wetboek de mobiliteit van de magistraten binnen het parquet nu al mogelijk.

COMMENTAIRES DES ARTICLES

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Cet article divise l'actuel article 98 du Code judiciaire en paragraphes. Les alinéas 1^{er} à 4 du paragraphe premier sont identiques aux actuels alinéas 1 à 4 de l'article 98.

Les alinéas 5 et 6 du paragraphe 1^{er} sont neufs : l'alinéa 5 dispose qu'il peut être pourvu à la délégation d'un juge, avec son accord, sur décision conjointe du premier président de la cour d'appel et du premier président de la cour du travail, d'un tribunal à un autre au sein du ressort ou d'un conseiller, avec son accord, entre les cours du même ressort (art. 98 § 1 al. 5 nouveau).

En outre, les premiers présidents de ressorts différents peuvent, avec l'accord de la personne concernée, pourvoir à la délégation d'un juge d'un tribunal de leur ressort à un autre ou d'un conseiller d'une cour de leur ressort à une autre (art. 98 § 1^{er}, al. 6 nouveau).

En dehors des cas visés au paragraphe premier (délégations en cas d'empêchement légitime ou pour une durée déterminée lorsque les nécessités du service le justifient), les premiers présidents peuvent, avec l'accord du magistrat concerné et celui de son chef de corps, procéder à une délégation de magistrats entre tribunaux ou cours de même ressort ou de ressorts différents pour autant que la délégation ne porte pas préjudice aux besoins du service (art. 98 § 2 nouveau).

Comme prévu auparavant, l'ordonnance est rendue sur réquisition du procureur général ou sur avis de celui-ci. Toutefois, une exigence supplémentaire est requise, à savoir l'avis conforme du chef de corps du magistrat délégué (art. 98 § 3 alinéa 1^{er} nouveau). Le second alinéa du § 3 est identique au dernier alinéa de l'actuel article 98.

Melchior WATHELET (cdH)
Marie NAGY (ECOLO)

COMMENTAAR BIJ DE ARTIKELN

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Dit artikel deelt het huidige artikel 98 van het Gerechtelijk Wetboek op in paragrafen. Het eerste tot vierde lid van de eerste paragraaf stemmen letterlijk overeen met de vigerende leden 1 tot 4 van artikel 98.

Het vijfde en zesde lid van paragraaf 1 zijn nieuw: het vijfde lid bepaalt dat, met het akkoord van een rechter en nadat de eerste voorzitter van het hof van beroep en de eerste voorzitter van het arbeidshof daartoe gezamenlijk hebben beslist, kan worden voorzien in de overdracht van rechtsmacht van die rechter van de ene naar de andere rechtbank binnen het rechtsgebied, dan wel van een raadsheer, met diens instemming, van het ene naar het andere hof binnen eenzelfde rechtsgebied (artikel 98, § 1, vijfde lid(nieuw)).

Bovendien kunnen de eerste voorzitters van andere rechtsgebieden, met instemming van de betrokkene, een rechter van een rechtbank van hun rechtsgebied in een andere rechtbank, dan wel een raadsheer van een hof van hun rechtsgebied in een ander hof aanstellen (artikel 98, § 1, zesde lid(nieuw)).

Naast de in de eerste paragraaf bedoelde gevallen (het verlenen van opdrachten bij wettige verhindering of voor een bepaalde termijn, wanneer de behoeften van de dienst zulks rechtvaardigen), kunnen de eerste voorzitters, met instemming van de betrokken magistraat en van diens korpschef, overgaan tot een overdracht van rechtsmacht van magistraten tussen rechtbanken of hoven van hetzelfde rechtsgebied dan wel van andere rechtsgebieden, voorzover het verlenen van die opdracht niet strijdig is met de behoeften van de dienst (artikel 98, § 2(nieuw)).

Zoals voordien bepaald, wordt de beschikking gegeven op vordering of op advies van de procureur-generaal. Als bijkomende voorwaarde geldt daarbij evenwel dat de korpschef van de magistraat aan wie de opdracht werd verleend, daarover een eensluidend gunstig advies moet uitbrengen (artikel 98, § 3, eerste lid(nieuw)). Het tweede lid van § 3 stemt volledig overeen met het laatste lid van het huidige artikel 98.

PROPOSITION DE LOI

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'article 98 du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante :

«Art. 98. — § 1^{er}. En cas d'empêchement légitime d'un juge ou de vacance d'une place de juge, au sein d'un tribunal de première instance ou de commerce, le premier président de la cour d'appel peut, par ordonnance, déléguer pour y exercer temporairement ses fonctions un juge ou un juge suppléant du ressort de la cour d'appel, qui accepte cette délégation.

Le premier président peut également, lorsque les nécessités du service le justifient, charger par ordonnance, dans le respect de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire, un juge du ressort de la cour d'appel, avec son accord, d'exercer ses fonctions, à titre complémentaire et pour un délai déterminé, dans un autre tribunal de première instance ou un autre tribunal de commerce situé dans ce ressort.

Les mêmes pouvoirs sont exercés par le premier président vis-à-vis des juges de complément désignés par le Roi pour exercer leurs fonctions auprès de tous les tribunaux de première instance ou de commerce d'un ressort de cour d'appel.

Les mêmes pouvoirs sont exercés par le premier président de la cour du travail, lorsqu'il s'agit d'un tribunal du travail.

Les mêmes pouvoirs sont exercés conjointement par le premier président de la cour d'appel et le premier président de la cour du travail en vue de pourvoir à la délégation d'un juge, qui accepte cette délégation, d'un tribunal à un autre au sein du ressort, ou d'un conseiller, qui accepte cette délégation, entre les cours du même ressort.

Les mêmes pouvoirs peuvent être exercés conjointement par les premiers présidents de ressorts différents en vue de pourvoir à la délégation d'un juge, qui

WETSVOORSTEL

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 98 van het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen door een bepaling, luidend als volgt :

«Art. 98. — Wanneer een rechter wettig verhinderd is of er een plaats van rechter openstaat in een rechtbank van eerste aanleg of van koophandel, kan de eerste voorzitter van het hof van beroep bij beschikking een rechter of een plaatsvervangend rechter uit het rechtsgebied van het hof van beroep die dit aanvaardt, opdragen er tijdelijk zijn ambt waar te nemen.

De eerste voorzitter kan eveneens, wanneer de behoeften van de dienst dit rechtvaardigen, bij beschikking, met eerbiediging van de taalwet in gerechtszaken, een rechter uit het rechtsgebied van het hof van beroep met diens toestemming aanwijzen om zijn ambt bijkomend en voor een bepaalde termijn waar te nemen in een andere rechtbank van eerste aanleg of een andere rechtbank van koophandel gelegen binnen dit rechtsgebied.

Dezelfde bevoegdheden worden door de eerste voorzitter uitgeoefend ten aanzien van de toegevoegde rechters die door de Koning aangewezen zijn om hun ambt uit te oefenen bij alle rechtbanken van eerste aanleg of van koophandel van het rechtsgebied van een hof van beroep.

Dezelfde bevoegdheid wordt uitgeoefend door de eerste voorzitter van het arbeidshof wanneer het een arbeidsrechtbank betreft.

Dezelfde bevoegdheid wordt gezamenlijk uitgeoefend door de eerste voorzitter van het hof van beroep en de eerste voorzitter van het arbeidshof teneinde de rechtsmacht van een rechter, die zulks aanvaardt, over te dragen van de ene naar de andere rechtbank binnen een zelfde rechtsgebied, dan wel de rechtsmacht van een raadsheer, die zulks aanvaardt, over te dragen tussen de hoven van hetzelfde rechtsgebied.

Dezelfde bevoegdheid kan gezamenlijk worden uitgeoefend door de eerste voorzitters van andere rechtsgebieden, teneinde de rechtsmacht van een rechter,

accepte cette délégation, d'un tribunal de leur ressort à un autre, ou d'un conseiller, qui accepte cette délégation, d'une cour de leur ressort à une autre.

§ 2. Les mêmes pouvoirs sont exercés par le ou les premiers présidents en dehors des cas visés au § 1^{er}, avec l'accord du magistrat concerné et celui de son chef de corps, pour autant que la délégation ne porte pas préjudice aux besoins du service.

§ 3. Cette ordonnance est rendue sur les réquisitions du procureur général ou sur avis de celui-ci, et de l'avis conforme du chef de corps du magistrat délégué.

La délégation prend fin avec la cessation de la cause qui l'a motivée ou à l'expiration du délai visé au deuxième alinéa ; toutefois, pour les affaires en cours de débat ou en délibéré, la délégation produira ses effets jusqu'au jugement.».

29 janvier 2004

Melchior WATHELET (cdH)
Marie NAGY (ECOLO)

die zulks aanvaardt, over te dragen van de rechtbank van hun ambtsgebied naar een andere rechtbank, dan wel de rechtsmacht van een raadsheer, die zulks aanvaardt, over te dragen van een hof van hun rechtsgebied naar een ander hof.

§ 2. Behoudens de in § 1 bedoelde gevallen, wordt dezelfde bevoegdheid uitgeoefend door de eerste voorzitter(s), met instemming van de betrokken magistraat en die van diens korpschef, voorzover de aanstelling niet strijdig is met de behoeften van de dienst.

§ 3. Die beschikking wordt gegeven op vordering of op advies van de procureur-generaal, en op eensluidend advies van de korpschef van de aangestelde magistraat.

De opdracht eindigt wanneer de reden ervan vervalst of de termijn bedoeld in het tweede lid is verstreken; voor zaken waarover de debatten aan gang zijn of die in beraad zijn, blijft de opdracht evenwel geldig tot aan het vonnis.».

29 januari 2004

TEXTE DE BASE

Code judiciaire

Chapitre II. Le tribunal d'arrondissement, le tribunal de première instance, le tribunal du travail et le tribunal de commerce

Section IX. Des délégations de juges d'un tribunal à un autre

Art. 98

En cas d'empêchement légitime d'un juge ou de vacance d'une place de juge, au sein d'un tribunal de première instance ou de commerce, le premier président de la cour d'appel peut, par ordonnance, déléguer pour y exercer temporairement ses fonctions un juge ou un juge suppléant du ressort de la cour d'appel, qui accepte cette délégation.

[Le premier président peut également, lorsque les nécessités du service le justifient, charger par ordonnance, dans le respect de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire, un juge du ressort de la cour d'appel, avec son accord, d'exercer ses fonctions, à titre complémentaire et pour un délai déterminé, dans un autre tribunal de première instance ou un autre tribunal de commerce situé dans ce ressort.

Les mêmes pouvoirs sont exercés par le premier président vis-à-vis des juges de complément désignés par le Roi pour exercer leurs fonctions auprès de tous les tribunaux de première instance ou de commerce d'un ressort de cour d'appel.]

Les mêmes pouvoirs sont exercés par le premier président de la cour du travail, lorsqu'il s'agit d'un tribunal du travail.

Cette ordonnance est rendue sur les réquisitions du procureur général ou sur avis de celui-ci.

La délégation prend fin avec la cessation de la cause qui l'a motivée [ou à l'expiration du délai visé au deuxième alinéa;] toutefois pour les affaires en cours de débat ou en délibéré, la délégation produira ses effets jusqu'au jugement.

TEXTE DE BASE ADAPTÉ À LA PROPOSITION

Code judiciaire

Chapitre II. Le tribunal d'arrondissement, le tribunal de première instance, le tribunal du travail et le tribunal de commerce

Section IX. Des délégations de juges d'un tribunal à un autre

Art. 98

§ 1^{er}. En cas d'empêchement légitime d'un juge ou de vacance d'une place de juge, au sein d'un tribunal de première instance ou de commerce, le premier président de la cour d'appel peut, par ordonnance, déléguer pour y exercer temporairement ses fonctions un juge ou un juge suppléant du ressort de la cour d'appel, qui accepte cette délégation.

Le premier président peut également, lorsque les nécessités du service le justifient, charger par ordonnance, dans le respect de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire, un juge du ressort de la cour d'appel, avec son accord, d'exercer ses fonctions, à titre complémentaire et pour un délai déterminé, dans un autre tribunal de première instance ou un autre tribunal de commerce situé dans ce ressort.

Les mêmes pouvoirs sont exercés par le premier président vis-à-vis des juges de complément désignés par le Roi pour exercer leurs fonctions auprès de tous les tribunaux de première instance ou de commerce d'un ressort de cour d'appel.

Les mêmes pouvoirs sont exercés par le premier président de la cour du travail, lorsqu'il s'agit d'un tribunal du travail.

Les mêmes pouvoirs sont exercés conjointement par le premier président de la cour d'appel et le premier président de la cour du travail en vue de pourvoir à la délégation d'un juge, qui accepte cette délégation, d'un tribunal à un autre au sein du ressort, ou d'un conseiller, qui accepte cette délégation, entre les cours du même ressort.

BASISTEKST**Gerechtelijk Wetboek****Hoofdstuk II. Arrondissementsrechtbank,
rechtbank van eerste aanleg, arbeidsrechtbank en
rechtbank van koophandel****Afdeling IX. Opdracht van rechters van een
rechtbank in een andere****Art. 98**

Wanneer een rechter wettig verhinderd is of er een plaats van rechter openstaat in een rechtbank van eerste aanleg of van koophandel, kan de eerste voorzitter van het hof van beroep bij beschikking een rechter of een plaatsvervangend rechter uit het rechtsgebied van het hof van beroep die dit aanvaardt, opdragen er tijdelijk zijn ambt waar te nemen.

[De eerste voorzitter kan eveneens, wanneer de behoeften van de dienst dit rechtvaardigen, bij beschikking, met eerbiediging van de taalwet in gerechtszaken, een rechter uit het rechtsgebied van het hof van beroep met diens toestemming aanwijzen om zijn ambt bijkomend en voor een bepaalde termijn waar te nemen in een andere rechtbank van eerste aanleg of een andere rechtbank van koophandel gelegen binnen dit rechtsgebied.

Dezelfde bevoegdheden worden door de eerste voorzitter uitgeoefend ten aanzien van de toegevoegde rechters die door de Koning aangewezen zijn om hun ambt uit te oefenen bij alle rechtbanken van eerste aanleg of van koophandel van het rechtsgebied van een hof van beroep.]

Dezelfde macht wordt uitgeoefend door de eerste voorzitter van het arbeidshof wanneer het een arbeidsrechtbank betreft.

Die beschikking wordt gegeven op vordering of op advies van de procureur-generaal.

De opdracht eindigt wanneer de reden ervan vervalt [of de termijn bedoeld in het tweede lid is verstreken;] voor zaken waarover de debatten aan gang zijn of die in beraad zijn, blijft de opdracht evenwel geldig tot aan het vonnis.

BASISTEKST AANGEPAST AAN HET VOORSTEL**Gerechtelijk Wetboek****Hoofdstuk II. Arrondissementsrechtbank,
rechtbank van eerste aanleg, arbeidsrechtbank en
rechtbank van koophandel****Afdeling IX. Opdracht van rechters van een
rechtbank in een andere****Art. 98**

Wanneer een rechter wettig verhinderd is of er een plaats van rechter openstaat in een rechtbank van eerste aanleg of van koophandel, kan de eerste voorzitter van het hof van beroep bij beschikking een rechter of een plaatsvervangend rechter uit het rechtsgebied van het hof van beroep die dit aanvaardt, opdragen er tijdelijk zijn ambt waar te nemen.

De eerste voorzitter kan eveneens, wanneer de behoeften van de dienst dit rechtvaardigen, bij beschikking, met eerbiediging van de taalwet in gerechtszaken, een rechter uit het rechtsgebied van het hof van beroep met diens toestemming aanwijzen om zijn ambt bijkomend en voor een bepaalde termijn waar te nemen in een andere rechtbank van eerste aanleg of een andere rechtbank van koophandel gelegen binnen dit rechtsgebied.

Dezelfde bevoegdheden worden door de eerste voorzitter uitgeoefend ten aanzien van de toegevoegde rechters die door de Koning aangewezen zijn om hun ambt uit te oefenen bij alle rechtbanken van eerste aanleg of van koophandel van het rechtsgebied van een hof van beroep.

Dezelfde bevoegdheid wordt uitgeoefend door de eerste voorzitter van het arbeidshof wanneer het een arbeidsrechtbank betreft.

Dezelfde bevoegdheid wordt gezamenlijk uitgeoefend door de eerste voorzitter van het hof van beroep en de eerste voorzitter van het arbeidshof teneinde de rechtsmacht van een rechter, die zulks aanvaardt, over te dragen van de ene naar de andere rechtbank binnen een zelfde rechtsgebied, dan wel de rechtsmacht van een raadsheer, die zulks aanvaardt, over te dragen tussen de hoven van hetzelfde rechtsgebied.

Les mêmes pouvoirs peuvent être exercés conjointement par les premiers présidents de ressorts différents en vue de pourvoir à la délégation d'un juge, qui accepte cette délégation, d'un tribunal de leur ressort à un autre, ou d'un conseiller, qui accepte cette délégation, d'une cour de leur ressort à une autre.

§ 2. Les mêmes pouvoirs sont exercés par le ou les premiers présidents en dehors des cas visés au § 1^{er}, avec l'accord du magistrat concerné et celui de son chef de corps, pour autant que la délégation ne porte pas préjudice aux besoins du service.

§ 3. Cette ordonnance est rendue sur les réquisitions du procureur général ou sur avis de celui-ci, et de l'avis conforme du chef de corps du magistrat délégué.

La délégation prend fin avec la cessation de la cause qui l'a motivée ou à l'expiration du délai visé au deuxième alinéa ; toutefois, pour les affaires en cours de débat ou en délibéré, la délégation produira ses effets jusqu'au jugement.¹

Art. 99

Pendant la durée de la délégation le juge ou le juge suppléant ainsi délégué reste valablement saisi des affaires en cours de débat ou en délibéré, dans lesquelles il a siégé avant que la délégation produise ses effets.

Section X. Nominations simultanées à plusieurs sièges

Art. 100

[Les juges aux tribunaux de première instance et les substituts près ces tribunaux peuvent, selon le cas, être nommés simultanément dans ou près différents tribunaux de première instance du ressort de la cour d'appel.]

[L'alinéa 1^{er} est également d'application dans les tribunaux du travail, aux juges et aux substituts de l'auditeur du travail, ainsi que dans les tribunaux de commerce, aux juges.]

Art. 99

Pendant la durée de la délégation le juge ou le juge suppléant ainsi délégué reste valablement saisi des affaires en cours de débat ou en délibéré, dans lesquelles il a siégé avant que la délégation produise ses effets.

Section X. Nominations simultanées à plusieurs sièges

Art. 100

[Les juges aux tribunaux de première instance et les substituts près ces tribunaux peuvent, selon le cas, être nommés simultanément dans ou près différents tribunaux de première instance du ressort de la cour d'appel.]

[L'alinéa 1^{er} est également d'application dans les tribunaux du travail, aux juges et aux substituts de l'auditeur du travail, ainsi que dans les tribunaux de commerce, aux juges.]

¹ Art. 2

Dezelfde bevoegdheid kan gezamenlijk worden uitgeoefend door de eerste voorzitters van andere rechtsgebieden, teneinde de rechtsmacht van een rechter, die zulks aanvaardt, over te dragen van de rechtbank van hun ambtsgebied naar een andere rechtbank, dan wel de rechtsmacht van een raadsheer, die zulks aanvaardt, over te dragen van een hof van hun rechtsgebied naar een ander hof.

§ 2. Behoudens de in § 1 bedoelde gevallen, wordt dezelfde bevoegdheid uitgeoefend door de eerste voorzitter(s), met instemming van de betrokken magistraat en die van diens korpschef, voorzover de aanstelling niet strijdig is met de behoeften van de dienst.

§ 3. Die beschikking wordt gegeven op vordering of op advies van de procureur-generaal, en op eensluidend advies van de korpschef van de aangestelde magistraat.

De opdracht eindigt wanneer de reden ervan vervalt of de termijn bedoeld in het tweede lid is verstreken; voor zaken waarover de debatten aan gang zijn of die in beraad zijn, blijft de opdracht evenwel geldig tot aan het vonnis.

Art. 99

Voor de duur van zijn opdracht blijft de aldus aangestelde rechter of plaatsvervangende rechter geldig kennis nemen van de zaken waarover de debatten aan gang zijn of die in beraad zijn, en waarin hij zitting had voordat de hem gegeven opdracht gevolg heeft.

Afdeling X. Gelijktijdige benoemingen in verscheidene gerechten

Art. 100

[De rechters in en de substituten bij de rechtbanken van eerste aanleg kunnen, al naargelang het geval, gelijktijdig benoemd worden in of bij verschillende rechtbanken van eerste aanleg van het rechtsgebied van het hof van beroep.]

[Het eerste lid is eveneens van toepassing in de arbeidsrechtbanken, voor de rechters en de substituten-arbeidsauditeur, alsmede in de rechtbanken van koophandel voor de rechters.]

Art. 99

Voor de duur van zijn opdracht blijft de aldus aangestelde rechter of plaatsvervangende rechter geldig kennis nemen van de zaken waarover de debatten aan gang zijn of die in beraad zijn, en waarin hij zitting had voordat de hem gegeven opdracht gevolg heeft.

Afdeling X. Gelijktijdige benoemingen in verscheidene gerechten

Art. 100

[De rechters in en de substituten bij de rechtbanken van eerste aanleg kunnen, al naargelang het geval, gelijktijdig benoemd worden in of bij verschillende rechtbanken van eerste aanleg van het rechtsgebied van het hof van beroep.]

[Het eerste lid is eveneens van toepassing in de arbeidsrechtbanken, voor de rechters en de substituten-arbeidsauditeur, alsmede in de rechtbanken van koophandel voor de rechters.]

[Le Roi peut nommer un juge au tribunal de première instance pour exercer la fonction de juge au tribunal de commerce quand l'unique titulaire à ce dernier tribunal est empêché.]

[Le Roi peut nommer un juge au tribunal de première instance pour exercer la fonction de juge au tribunal de commerce quand l'unique titulaire à ce dernier tribunal est empêché.]

[De Koning kan een rechter in de rechtbank van eerste aanleg benoemen om het ambt van rechter in de rechtbank van koophandel waar te nemen wanneer de enige titularis van laatstgenoemde rechtbank verhinderd is.]

[De Koning kan een rechter in de rechtbank van eerste aanleg benoemen om het ambt van rechter in de rechtbank van koophandel waar te nemen wanneer de enige titularis van laatstgenoemde rechtbank verhinderd is.]